

УДК 811.512.145 (477.75)

ОБРАЗНЫЕ СРЕДСТВА В РОМАНЕ У. ЭДЕМОВОЙ «АЙДЫН ГЕДЖЕДЕ» («СВЕТЛОЙ НОЧЬЮ»)

Меметова Э. Ш.

*Зав. кафедрой крымскотатарской филологии ТА КФУ им. В. И. Вернадского,
к. филол. н., доцент
E-mail: edie70@mail.ru*

Целью исследования явилось рассмотрение образных средств в романе Урие Эдемовой «Айдын геджеде» («Светлой ночью»).

Образные средства большей частью представляют из себя устоявшиеся формы, близкие к разговорным формулам, но, вместе с тем, отличающиеся авторской индивидуальностью. Кроме того, благодаря лингвистическим закономерностям художественный текст выступает в качестве носителя усложненной эстетической информации.

Нами были рассмотрены следующие тропы: эпитет, сравнение, метафора, олицетворение, метонимия, синекдоха, иносказания, гиперболы и литоты. Определено, что наиболее часто используемый автором троп – сравнение. В процессе написания художественного произведения используются различные языковые средства, которые могут быть нейтральными в системе языка, однако в контексте данные языковые средства обретают художественную выразительность. Они существуют в контексте не обособленно, а вступают в сложные взаимосвязи. В результате в воображении читателя рождаются новые ассоциации.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, роман, Урие Эдемова, образные средства, фразеологизмы, тропы, стилистика, метафора, сравнение, иносказание.

ВВЕДЕНИЕ

Образные средства, являясь неотделимой частью стилистики, во все времена вызвали интерес не только литераторов, но и лингвистов [5; 6; 7; 8; 9]. Вопрос о средствах создания художественного образа, образных средствах напрямую связан с понятием «выразительность речи». Понятие «выразительность речи» в науке представлено различными подходами. Б. Г. Головин отмечает, что выразительность может создаваться средствами языка всех его уровней. Им выделена выразительность «произносительная, акцентологическая, лексическая, словообразовательная, морфологическая, синтаксическая интонационная и стилистическая» [3, 67].

Цель исследования: рассмотреть образные средства в романе Урие Эдемовой «Айдын геджеде» («Светлой ночью»). Исходя из цели, нам необходимо решить следующие **задачи:**

- рассмотреть образные средства в романе «Айдын геджеде» («Светлой ночью»);
- охарактеризовать образные средства, вычленить тропы;
- проанализировать использование образных средств с точки зрения авторской позиции.

ОБРАЗНЫЕ СРЕДСТВА В РОМАНЕ У. ЭДЕМОВОЙ
«АЙДЫН ГЕДЖЕДЕ» («СВЕТЛОЙ НОЧЬЮ»)

Объектом исследования является роман Урие Эдемовой «Айдын геджеде» («Светлой ночью»).

Предметом исследования являются образные средства, использованные автором в романе.

Образные средства романа «Айдын геджеде» («Светлой ночью») до сегодняшнего дня не подвергались отдельному рассмотрению, что и подтверждает **актуальность** исследования.

Методы исследования: описательный, метод семантического дифференциала.

Воздействующая сила выразительности речи увеличивается, если автор использует разнообразные изобразительно-выразительные средства, апеллирующие к миру чувств и эмоций [2, 132]. Соответственно, особую область исследований словесного образа составляют словесные тропы: метафора, сравнение, олицетворение, символ, аллегория, а также художественная деталь, которая служит для создания целостной художественной системы» [11, 155].

Образные средства определенного писателя, в данном случае Урие Эдемовой, еще более интересны и своеобразны. Это объясняется тем, что указанная писательница начинала свой творческий путь на чужбине, в местах ссылки, впоследствии, вернувшись на историческую родину, продолжила и воплотила многолетний труд в романе «Айдын геджеде» («Светлой ночью»). Естественно, что выбор писателем лексики, в нашем случае образных средств, всегда значим. Здесь безусловно прослеживается связь между языком и мышлением. Образные средства большей частью представляют из себя устоявшиеся формы, близкие к разговорным формулам, но, вместе с тем, отличающиеся авторской индивидуальностью. Потому что именно она диктует писателю и определяет его выбор из огромного количества лексического богатства. Кроме того, благодаря *лингвистическим закономерностям художественный текст выступает в качестве носителя усложненной эстетической информации. К лингвистическим средствам создания образа относятся, прежде всего, средства номинации персонажей, выражающие различные модальные оттенки, оттенки логизированной речи, вскрывающей отношения причины, следствия, аргументов, выводов* [10, 368].

Е. А. Болтовская совершенно справедливо отмечала, что самобытность автора может раскрываться «не только через тематику, систему образов и эмоциональный настрой его произведений, но и через выбор языковых средств, с помощью которых адекватно авторскому замыслу отражаются чувства и мысли» [1, 18], в которых автор может высказать свое отношение к герою, и т. д. [1, 20]. Это лингвостилистические средства, используемые при воплощении художественного образа. В системе языка они, как правило, бывают нейтральными, но в определенном контексте обретают художественную выразительность. Лингвостилистические средства, вступая в сложные взаимосвязи, выстраиваются в единый художественный образ и, таким образом, порождают в воображении читателя новые ассоциации.

Стиль каждого писателя индивидуален. В тексте отражены образ мышления, передача мысли, а порой и характер писателя. Произведение автора практически всегда

отражает его отношение к происходящим событиям, его позицию, точку зрения по тем или иным вопросам. Произведение отличают личные черты и способы передачи информации. Кроме того, естественно, что автором, дабы донести и передать читателю, помочь читателю, вызвать у читателя интерес, используются образные средства. Это способствует сближению читателя с героями произведения, помогает понять происходящее. Говоря об образных средствах, мы не можем обойти вниманием фразеологизмы, используемые автором. В связи с тем, что в данной статье нами поставлена цель рассмотреть тропы, фразеологизмы, мы представим несколько примеров.

Лякин бу ярдым онынъ бурнундан чыкъты. – «Однако, эта помощь вышла ему носом» (12, 24).

Яш экенде, кузьюге дикъкъатнен бакъаркен, табиатнынъ онъа нисбетен джумертлик косьтергенини биле, лякин ич те гъурурланмай, буруныны котермей. – «В молодости, глядя в зеркало, никогда не гордился, нос не задирал» (12, 29).

Къыз онъа къулакъ асмады. – «Девушка не обратила на него внимания» (12, 32).

Клава токъталды, эр бири озъджесине джан чекишеяткъан яралыларгъа бакъты, чырайыны экиштти. – «Клава остановилась, глянула на мучающихся каждый своей болью больных, скривила мину» (12, 130).

Къадын бирден таш кесильди. – «Девушка вмиг застыла камнем» (12, 195).

Чюнки Джеваирнинъ чырайы энди буз кесильген эди. – «Так как выражение лица Джеваир уже было льдом» (12, 289).

Алиме де, Асан да агъыз ачмадылар – «И Алиме, и Асан не раскрыли рта» (12, 135).

Шимди, яшым энди чагъына еткенде, бу мектюпнен юрегимдеки гунахны, шу масхаралыкъ ишлерде иштиракъ эткеним ичюн, гунахымны азачыкъ олса да, ювмакъ истер эдим. – «Сейчас, уже в пожилом возрасте, этим письмом грех с моего сердца, из-за того, что я принимал участие в этих позорных делах, хотел бы я хоть немного смыть свой грех» (12, 139). В данном предложении автором, несмотря на активное использование в языке привычной для крымских татар разговорной формулы «гунадан арынмакъ» («очиститься от греха»), использована не совсем привычная форма «гунахымны... ювмакъ истер эдим» («хотел смыть свой грех»), фраза, более напоминающая фразеологизм русского языка.

Тропы служат для создания художественного образа и достижения большей выразительности. Также отметим тропы (от греч. tropos – поворот, оборот речи), которые изучаются в стилистике в рамках проблемы взаимодействия значений слов при создании художественных образов и определяются как слова или выражения, употребленные в переносном, образном смысле. В более узком значении троп определяется как словообразование, посредством которого достигается эстетический эффект выразительности речи, как правило, художественный.

К тропам относятся такие приёмы, как **эпитет**:

Бир гонъюльсиз вакъиа олса, оны чокъ вакъытларгъадже унутып оламай, ичтен янып-куйип юре, не айтса, шу вакъианен багълай. – «Если случается какое-либо бездушное происшествие, долгое время не может о нём забыть, что бы ни говорил, всё

ОБРАЗНЫЕ СРЕДСТВА В РОМАНЕ У. ЭДЕМОВОЙ
«АЙДЫН ГЕДЖЕДЕ» («СВЕТЛОЙ НОЧЬЮ»)

связывает с этим происшествием» (12, 42). Привычное для крымскотатарского языка выражение «джансыз вакъиа» («безжизненное происшествие») автором передано в новой интерпретации – «гонъюльсыз вакъиа» («бездушное происшествие»);

Адамлар чешит тазе хаберлер тапып келелер. – «Люди приносят свежие новости» (12, 155). «Тазе хабер» («свежие новости») вместо «янъы хабер» («новые новости»);

Азачыкъ бир сьдждакъ сёз эшитилъсе, о арзу джанлана, къабара, юрекни эеджангъа кетире. – «Если прозвучат мало-мальски теплые слова, то желание оживает, приводит сердце в волнение» (12, 155). «Сьдждакъ сёз» («теплые слова») вместо «мунис сёз» («приятные слова»);

Къаршысындаки йигитке серт-серт бакъты. – «Строго глянула на парня напротив» (12, 158). «Серт-серт бакъты» («строго глянула») вместо «ачувлы бакъты» («зло глянула»).

Наиболее часто встречающийся троп – **сравнение**. Это категория стилистики и поэзии:

О, яш фидан киби. – «Она, словно молодой побег» (12, 48);

Онынъ чырайы дивар киби бем-бездэ эди. – «Лицо, белое как стена» (12, 134);

Меним арслан киби огълум вар. – «Мой сын, словно лев» (12, 136);

Адамларны, мал киби, кирли ве сасыкъ вагонлар ичине тез-тез сокъмагъа даврандылар. – «Они торопились как можно быстрее затолкать людей, словно скот, в грязные, вонючие вагоны» (12, 141);

Гъарип адамлар энди къайда чевирилъсинлер, быралкъы копек киби, тепме ашайджакъларыны анъладылар. – «Бедные люди поняли, что, куда бы они ни кинулись, везде будут получать пинка, словно бродячие собаки» (12, 149);

Киши, домузнынъки киби сарылы, беззлы кирпикли, быланчыкъ, ешилъ козьлерини ськъты, сьюрю ченгесини огге узатты. – «Человек прищурил свои обрамленные, как у свиньи, белесыми, желтоватыми ресницами мутные, зеленые глаза, вытянул вперед свою острую челюсть» (12, 9);

Джеваирнинъ беденини хафиф ель сыйпап кечкен киби олды. – «Словно легкий ветер погладил тело Джеваир» (12, 21);

Кокни къылычнен кескен киби, кескин ярыкълар корюнди. – «Словно острым мечом, полоснули лучи света небо» (12, 33);

Череси ярыкъланды, ури буруны чёкюч киби корюнди. – «Лицо озарилось светом, большой нос был словно молоток» (12, 144);

Не япаджакъсын, – озь башына мыдырданды Хатидже, – кимисине Алла узун тиль вере, кимисине – бина... – «Что поделать, – пробурчала себе под нос Хатидже, – кому Аллах длинный язык дает, кому – здание...» (12, 150);

Мыйыкълары энди чыкъып башлагъан, къырмызы кольмекли огълан къызынынъ трафында, биринджи кере авгъа чыкъкъан къыргъыйчыкъ киби, чевирилъмекте. – «Парень в красной сорочке, с только пробившимися усиками, крутился вокруг девушки, словно вылетевший впервые на охоту молодой ястреб» (12, 157);

Буюк чеберликнен тыраш олунгъан мыйыгъы, ягълангъан киби йылтырай. – «Подстриженные с большим мастерством усы блестели, словно смазанные маслом» (12, 157).

Метафора:

Ерге япышып яткъан Джеваир, учакъ тѣпелерине кельгенде, башыны азачыкъ котерип, учакънынъ къанатларына бакъты. – «Прилипающая к земле Джеваир, когда самолет пролетал над ними, подняв голову, взглянула на крылья самолета» (12, 32);

Ертѣленинъ агъызында бир къадын къычырды, вайвалыды. – «Урта подвала кричала, вопила женщина» (12, 49);

Сен мында фериште кесильмек истейсинъ. – «Ты хочешь здесь обратиться в ангела» (12, 197).

Олицетворение:

Эй, Раббим, къара юреклерден чыкъкъан якъыджы, зезрлейиджи, ёкъ этиджи рузгярлар бу диярнынъ фиданыны, гъондже гулюни, ярашыгъыны къайдаларгъа учурып кетмекте?! – «О, Господи, эти вышедшие из черных сердец, жгущие, отравляющие, уничтожающие ветры куда уносят ростки, бутоны роз, украшение этой страны?!» (12, 140) (къара юреклерден чыкъкъан якъыджы – «вышедшие из черных сердец, жгущие», зезрлейиджи – «отравляющие», ёкъ этиджи рузгярлар учурып кетмекте – «уничтожающие ветры уносят»);

Батаяткъан кунеш, бу фаджиалы вакъиаларны корьмеге тырышкъан киби, тез-тез озь ятагъына ашыкъты. – «Заходящее солнце, словно стараясь не видеть эти трагические происшествия, очень скоро торопилось к своему ложу» (12, 161) (кунеш озь ятагъына ашыкъты – «солнце торопилось к своему ложу»);

Ичериге темиз танъ авасы кирди. – «Внутри вошел чистый утренний воздух» (12, 146);

Байдар озь бульбулинден айырылды. – «Байдары лишились своего соловья» (12, 186);

Озь ятагъына якъынлашкъан кунеш, гуя бир ерде токътап, салынып къалгъан киби. – «Торопящееся к своему ложу солнце, словно остановившись в одном месте, зависло» (12, 165);

Саба эрте, кунеш догъмаздан эвель, Абибуланынъ бир къолтугъында Назим, экин-джисине Энвер кирди, Алименен Азизе эписи, берабер джаяв-джалпы хастаханеге кеттилер. – «Рано утром, до восхода солнца, под одну подмышку Абибулы Назим, под другую – Энвер влезли, Алиме с Азизе все вместе, кое-как пешком пошли в больницу» (12, 174).

Метонимия:

Алимлернен ян-янаша къомишулар, бир къуюдан сув ичелер. – «Соседи, живущие рядом с Алимами, пьют воду из одного колодца» (12, 28);

Хаста кунь бою бир къач дефа илядж ичкен сонъра, къурсагъынынъ агърысы эк-сильди, сьджагъы тюшип башлады. – «У больного, неоднократно принимавшего на протяжении дня лекарство, боль в животе уменьшилась, температура стала падать» (12, 174).

Разновидность метонимии синекдоха:

Вагондан тюшкен сонъра, Хатидженен Джеваир дѣрт якъкъа чаптылар. – «После выхода из вагона Хатидже и Джеваир побежали на четыре стороны» (12, 143).

Иносказания:

Табельчининъ кысыкъ козьлери даа да кысылдылар. «Айнеджи тильки. Сен оны кьорчаламагъа чаре таптынъ», – деп тюшонди. – «Узкие глаза табельщика сузились еще больше. «Хитрый лис. Ты нашел возможность его оградить», – подумал он» (12, 188);

Бу йылмаювлар артында не къадар феналыкълар бар, татлы сёзлер айткъан тиль, йыланынъки киби, зеэрли экенини Джеваир яхиы анълай. – «Джеваир хорошо понимала, сколько за этими подлизываниями неприятностей, насколько ядовит язык, который произносит сладкие речи» (12, 192);

Кулюмсиремеге, незакетли олмагъа тырышса да, асылында, адамнынъ козьлери ичине ат хырсызы оларакъ бакъа. – «Несмотря на то, что старается улыбаться, в сущности, в глаза человеку глядит конским вором» (12, 196).

Иногда к ним относят **гиперболы** и **литоты**: *дев киби* («словно див»), *тырнакъ дайын козьлери* («глаза с ноготь»), *къуш баши дайын эт* («мясо с голову птички») и т. д.

Вагон ичиндеки ильки гедже бинъ тюрлю беляларнен кечти. – «Первая ночь в вагоне сопровождалась тысячью горестями» (12, 144);

Шимди исе бу бир пудлыкъ кетменни юксекче котерип, ерге терендже урмакъ керек весселям! – «А сейчас нужно повыше поднять этот пудовый кетмень и поглубже ударить оземь, все!» (12, 183);

Хатидже. Лейля ве дигерлери тургъанда, табельчи энди, сычан делигине зувгъан эди. – «Пока Хатидже с Лилей стояли, табельщик сбежал в мышиную дыру» (12, 187).

Таким образом, согласно поставленным задачам, мы можем сделать следующие **выводы**:

– нами были рассмотрены следующие тропы: эпитет, сравнение, метафора, олицетворение, метонимия, синекдоха, иносказания, гиперболы и литоты; наиболее часто используемый автором троп – сравнение;

– выбор автором отдельных образных средств играет немалую роль в формировании индивидуального почерка писателя;

– в процессе написания художественного произведения используются различные языковые средства, которые могут быть нейтральными в системе языка, однако в контексте данные языковые средства обретают художественную выразительность. Они существуют в контексте не обособленно, а вступают в сложные взаимосвязи. В результате в воображении читателя рождаются новые ассоциации.

Список литературы

1. Болтовская Е. А. Актуализация значения относительных прилагательных в лирике А. Ахматовой // Вопросы языкознания. – 1999. – № 6. – С. 18.

2. Введенская Л. А., Павлова Л. Г. Культура и искусство речи. Современная риторика. – Ростов-на-Дону: Феникс. 1998. – 556 с.

3. Головин Б. Н. Основы культуры речи. – Учебник для вузов. – 2-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1988. – 320 с.
4. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. – 2-е изд. доп. и перераб. – М.: Изд-во МГУ, 1961. – 519 с.
5. Меметова Э. Ш. Къырымтатар тилининъ услюбиети. – Симферополь: Крымучпедгиз, 2001. – 144 с.
6. Меметова Э. Ш. Къырымтатар тилининъ услюбиети ве нутукъ медениетининъ эсаслары. – Симферополь: Крымучпедгиз, 2002. – 82 с.
7. Меметова Э. Ш. Лексические особенности крымскотатарской художественной речи // Научное издание «Мова и культура». – Киев, 2004 г. – Выпуск 7. – С. 250–260.
8. Меметова Э. Ш. Лексико-фразеологические экспрессивные средства крымскотатарского языка // Ученые записки ТНУ. Серия «Филология» – Т. 18 (57). – 2005. – № 3. – С. 45–57.
9. Меметова Э. Ш. Основы стилистики и культуры речи / Учебное пособие для студентов филологических факультетов (рекомендовано МОН Украины). – Симферополь: Тезис, 2014. – 224 с.
10. Минина В. И. О двух способах отражения действительности в художественных произведениях // Вопросы языкознания. – 2003. – № 4. – С. 368.
11. Чвалова Л. В. Роль тропов в создании художественного образа // Вопросы языкознания. – 2001. – С. 155.
12. Эдемова У. Айдын геджеде. Роман. – Акъмесджит: Таврия, 2005. – 340 с.

References

1. Boltovskaya E. A. Aktualizaciya znacheniya odnositel'nyh prilagatel'nyh v lirike A. Ahmatovoj // Voprosy yazykoznanija. – 1999. – № 6. – S. 18.
2. Vvedenskaya L. A., Pavlova L. G. Kul'tura i iskusstvo rechi Sovremennaya ritorika. Rostov-na-Donu: Feniks. 1998. – 556 s.
3. Golovin B. N. Osnovy kul'tury rechi. – Uchebnik dlya vuzov. – 2-e izd., ispr. M.: Vysshaya shkola, 1988. – 320 s.
4. Efimov A. I. Stilištika hudozheštvennoj rechi. – 2-e izd. dop. i pererab. – M.: Izd-vo MGU, 1961. – 519 s.
5. Memetova E. Sh. Kyrymtatar tilinin" uslyubieti. – Simferopol': Krymuchpedgiz, 2001. – 144 s.
6. Memetova E. Sh. Kyrymtatar tilinin" uslyubieti ve nutuk" medenietinin" ehaslary. – Simferopol': Krymuchpedgiz, 2002. – 82 s.
7. Memetova E. Sh. «Leksicheskie osobennosti krymskotatarskoj hudozheštvennoj rechi» // Nauchnoe izdanie «Mova i kul'tura» – Kiev– 2004 g. – vypusk 7. – S. 250–260.
8. Memetova E. Sh. Leksiko-frazeologicheskie ehkspressivnye sredstva krymskotatarskogo yazyka» // Uchenye zapiski TNU. Seriya «Filologiya» – T. 18 (57). – 2005. – № 3. – S. 45–57.
9. Memetova E. Sh. Osnovy štilištiki i kul'tury rechi / uchebnoe posobie dlya študentov filologicheskikh fakul'tetov (rekomentovano MON Ukrainy). – Simferopol': Tezis, 2014. – 224 s.
10. Minina V. I. O dvuh sposobah otrazheniya dejstvitel'nosti v hudozheštvennyh proizvedeniyah// Voprosy yazykoznanija. – 2003. – № 4. – S. 368.
11. Chvalova L. V. Rol' tropov v sozdanii hudozheštvennogo obraza // Voprosy yazykoznanija. – 2001. – S. 155.
12. Edemova U. Ajdyn gedzhede. Roman. – Akmesdzhit: Tavriya, 2005. – 340 s.

Memetova E. Sh. Figurative means in the novel written by W. Edemova «Aydin gedzhede» / E. Sh. Memetova // Scientific Notes of Crimean Federal V. I. Vernadsky University. – Series: Philological Science. – 2016. – Vol. 2 (68), No. 3. – P. 3–11.

ОБРАЗНЫЕ СРЕДСТВА В РОМАНЕ У. ЭДЕМОВОЙ «АЙДЫН ГЕДЖЕДЕ» («СВЕТЛОЙ НОЧЬЮ»)

Figurative funds which are an inseparable part of the style, at all times draw writer's and linguistic's attention. The matter of creating an artistic image, shaped media is directly related to the concept of «expressive speech».

The aim of the study is the consideration of figurative means in the novel written by Urie Edemova «Aydin gedzhede». Based on the aim, we have the following tasks:

- Consider means shaped in «Aydin gedzhede» novel;
- Describe the imaginative means to isolate the trails;
- Analyze the use of figurative means in terms of the author's position.

The object of the study is the novel of Urie Edemova «Aydin gedzhede».

The subject of the study are shaped tools used by the author in the novel.

Figurative means of the novel «Aydin gedzhede» had not been studied properly, which confirms the relevance of the study.

In the paper were used the following methods: descriptive, semantic differential method.

Figurative means of the certain writer, in this case, Urie Edemova, even more interesting and unique. This is due to the fact that this writer began her career in exile, in exile, later returning to their historical homeland, and continued long-term work embodied in «Aydin gedzhede» novel. Naturally, the choice of language writer, in this case, the figurative means, always significant. There is definitely a correlation between language and thinking. Figurative means, for the most part represent a well-established form, close to the spoken formulas, but, at the same time, characterized by the author's personality. Because that's what dictates to the writer and determines her choice of a large number of lexical richness. Moreover, thanks to the linguistic laws literary text acts as a carrier of the sophisticated aesthetic information.

The style of each writer is unique. The text reflects the way of thinking, the transmission of thought, and sometimes the nature of the writer. Author of the work is almost always reflects its attitude towards the events, his attitude, point of view on certain issues. The product is distinguished by the personal traits and ways of transmitting information. In addition, of course, that the author in order to inform and convey to the reader to help the reader to call the reader's interest in the author uses figurative means. This helps the reader to feel closer to the hero of the work, helps us to understand what is happening. Trails are used to create an artistic image and achieve greater expressiveness. Also note the trail (from the Greek «tropos» -turn of speech) that are studied in the framework of the stylist in the problems of interaction between the meanings of words to create artistic images and defined as a word or expression used in a metaphorical, figurative sense. In a more narrow sense it is defined as the derivational paths through which the aesthetic effect achieved expressive speech generally art speech.

To contact paths include the following methods: epithet, simile, metaphor, personification, metonymy, synecdoche, allegory, hyperbole and litotes

Thus, according to the objectives, we reached the following conclusions:

– Following the trail we were considered: epithet, simile, metaphor, personification, metonymy, synecdoche, allegory, hyperbole and litotes; most commonly used by the author of trails – a comparison;

– The choice of the individual author of figurative means plays a significant role in the formation of the individual style of the writer;

– In the process of writing a work of art using a variety of language tools, which can be neutral in the language system, however, in the context of the data language means acquire artistic expressiveness. They exist in the context inseparable, and come in a complex relationship. As a result, produces new associations in the reader's imagination.

Keywords: Crimean Tatar language, novel, Urie Edemova, shaped tools, idioms, trails, stylistics, metaphor, simile, parable.